

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

entre

la UNIVERSITÉ PARIS SUD (FRANCIA)

y

la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA (COLOMBIA)

"LAS PARTES"

Université Paris-Sud,

miembro de la *Communauté d'Universités et d'Établissements* « Université Paris-Saclay », Una institución pública con un enfoque científico, cultural y profesional, con domicilio en la 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, Francia, representada por su Presidente, el profesor Jacques BITTOUN, quien en virtud de la autoridad que le confiere la ley y la Junta Directiva del 29 de mayo de 2012

por una parte,

y:

Universidad Nacional de Colombia,

Profesor Dr. Ignacio MANTILLA PRADA, quien en su condición de Rector nombrado mediante Resolución No 032 of 2012 y Acta de Posesión No. 001 of 2012, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1952 de 2008 en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia

por otra parte,

En adelante designadas las Partes.

PREÁMBULO

El propósito de este acuerdo, de conformidad con el Memorando de Entendimiento firmado entre las Partes en es establecer un programa de intercambio de estudiantes a nivel de pregrado y posgrado entre las Partes en las áreas de:

- Derecho
- Economía, Gestión
- Ciencia, Tecnología, Salud
- Deporte

Ambas Partes acuerdan que un período de estudios o prácticas en el extranjero puede ser de gran valor académico y personal para los estudiantes.

El principio básico del acuerdo de intercambio es brindarle a un número equitativo de estudiantes de cada institución la oportunidad de obtener una experiencia de intercambio en el extranjero en la otra institución, durante la duración del acuerdo de intercambio de estudiantes.

Cada institución acuerda, de conformidad con los principios y directrices que figuran a continuación, aceptar estudiantes nominados para cada programa de intercambio, registrarlos como estudiantes de tiempo completo, no conducente a un título profesional, y proporcionarles la exención del pago de matrícula establecida.

CLAUSULA 1: Definiciones

En el presente Acuerdo los subsiguientes términos y expresiones tendrán el siguiente significado:

"Acuerdo" significa el presente Memorándum de Entendimiento para el Intercambio de Estudiantes y documentos adicionales incorporados por referencia;

"Programa de Intercambio" significa el programa de intercambio de estudiantes entre la Université Paris-Sud (UPSud) y la Universidad Nacional de Colombia (UN);

"Estudiante de Intercambio" significa un estudiante inscrito en el programa de intercambio;

"Institución de origen" significa la institución a la que el estudiante de intercambio se ha registrado como estudiante de tiempo completo conducente a un título profesional, la cual envía al estudiante a la institución anfitriona;

"Institución anfitriona" es la institución que recibe al estudiante de intercambio durante el período de Intercambio;

"Período de Intercambio" significa el período de tiempo que el estudiante de intercambio permanece en la institución anfitriona sin obtener un título profesional;

"Estudiante de tiempo completo" significa una registro que conlleva al número de créditos académicos establecidos para validar el periodo de Intercambio.

En la UPSud, tiempo completo se define por 30 ECTS (European Credits Transfer System) de trabajo por semestre. Para una pasantía, tiempo completo se refiere a las horas de trabajo que se acostumbra en el país anfitrión.

En la Universidad Nacional de Colombia, tiempo completo se define mediante la inscripción de mínimo 10 créditos para estudiantes de pregrado o la inscripción de mínimo 3 créditos para los estudiantes de posgrado según el marco legal de la universidad: *Acuerdo 008 de 2008 del Consejo Superior Universitario*.

"Año Académico" se define como semestres de otoño y primavera.

En la Facultad Jean Monnet de UPSud, el semestre de otoño comienza en septiembre y termina en enero. El semestre de primavera comienza en enero y termina en mayo.

En la Universidad Nacional de Colombia, el semestre de otoño comienza en agosto y termina en diciembre. El semestre de primavera comienza en febrero y termina en junio.

CLAUSULA 2: Duración del Acuerdo

El presente convenio comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones.

Tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la firma del mismo. Sin embargo esta periodo de validez no podrá superar del fin de la acreditación de las formaciones.

Cualquier solicitud de cancelación anticipada, modificación o renovación debe seguir los procedimientos establecidos en la cláusula 6 del Memorando de Entendimiento. Los estudiantes ya seleccionados y aceptados para el programa de intercambio no se verán afectados.

CLAUSULA 3: Coordinación del Intercambio

Ambas Partes deberán identificar a un Coordinador para el Intercambio, quien será responsable de todos los asuntos relacionados con el presente Acuerdo.

El Coordinador de Intercambio actuará como primer punto de contacto con respecto al programa de intercambio, ayudará a los estudiantes durante su proceso de solicitud y a su llegada, adicionalmente cooperará, según sea necesario, con los miembros del personal académico y administrativo en materia de asesoría académica, de emergencia y evaluación.

CLAUSULA 4: Duración del Periodo del Intercambio

La duración mínima del periodo de intercambio académico es de un semestre y la duración máxima es de dos semestres.

Un estudiante de intercambio que haya sido aceptado por un período de intercambio académico de un semestre requerirá el permiso formal de ambas instituciones antes de ser autorizado a extender su período de intercambio académico para un segundo semestre o para un período de práctica.

Para una pasantía a nivel de pregrado y postgrado, la duración mínima del período de intercambio es de 2 meses y la duración máxima es de 6 meses, según los planes de estudio.

CLAUSULA 5: Número de estudiantes

La reciprocidad del intercambio se basa en el número de estudiantes de tiempo completo que participan en el Programa de Intercambio dentro de un año académico.

La UPSud y la Universidad Nacional de Colombia acuerdan intercambiar máximo 5 alumnos por año académico.

Las partes mantendrán el número de estudiantes de intercambio admitidos bajo revisión anual y se ajustará el número de candidatos que sean necesarios a fin de mantener un equilibrio razonable en el intercambio durante la duración del acuerdo.

CLAUSULA 6: Selección de los Estudiantes de Intercambio

La Institución de origen será responsable de seleccionar a los estudiantes de intercambio para ser nominados en participar en el Programa de Intercambio.

Los estudiantes nominados deben ser registrados como estudiantes de tiempo completo o en un programa de posgrado en la universidad de origen y deben haber completado al menos un año de estudio permanente en la institución de origen, antes del año de intercambio.

Los estudiantes nominados deben tener un buen nivel académico y disciplinario en la institución de origen.

Los estudiantes nominados deben satisfacer cualquier requisito lingüístico establecido por la institución de acogida.

En la UPSud, la mayoría de los cursos se imparten en francés por lo tanto el nivel requerido para los estudiantes en el idioma de instrucción es B1 / B2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

En la Universidad Nacional de Colombia, la mayoría de los cursos se imparten en español y el nivel requerido para los estudiantes en el idioma de instrucción es el nivel intermedio superior, que puede ser certificada por la UPSud.

Los estudiantes nominados diligenciarán y enviarán el formulario de solicitud de intercambio de la institución anfitriona y demás documentos requeridos antes de la fecha límite impuesta por la institución anfitriona.

En la UPSud, los formularios de solicitud para los estudiantes del semestre de otoño se deben enviar a más tardar la primera semana de junio y para los estudiantes del semestre de primavera el plazo será a más tardar a mediados de noviembre.

En la Universidad Nacional de Colombia, los formularios de solicitud de intercambio para el semestre de otoño se deberán radicar a más tardar la última semana de marzo y para los estudiantes del semestre de primavera, el plazo será a más tardar la última semana de octubre.

La decisión final sobre la aceptación de los estudiantes que sean elegidos, recaerá en la institución anfitriona quien se reserva el derecho de aceptar o rechazar cualquier estudiante presentado para un programa de intercambio. La institución anfitriona hará la selección final y notificará a los candidatos seleccionados y a la institución de origen dentro de cinco semanas posterior a la solicitud.

El estudiante de intercambio se registrará como estudiante no conducente a título profesional en la institución anfitriona.

No está garantizada la disponibilidad de los cursos que el estudiante solicita.

CLAUSULA 7: Asesoraría académica

En relación con el Coordinador de Intercambio, los departamentos implicados en el intercambio en la institución de origen proporcionarán asesoramiento académico para asegurar que los cursos académicos tomados en la institución anfitriona son aceptados por la institución de origen.

La institución anfitriona proporcionará descripciones de los cursos y de los programas de estudio para ayudar en la evaluación del curso de equivalencia.

CLAUSULA 8: Servicios de apoyo

La institución anfitriona asistirá a los estudiantes de intercambio en la mayor medida posible, en la obtención de visados y otros documentos requeridos por el gobierno del país anfitrión.

La institución anfitriona proporcionará información práctica, incluyendo orientación sobre el costo de la vida, y se encargará de la orientación de los estudiantes de intercambio. En la UPSud, un sistema mentor está siendo implementado.

El estudiante de intercambio es consciente de que las obligaciones de las Partes bajo este Acuerdo aplican sólo para ellos y no incluyen a los cónyuges, ni dependientes o acompañantes.

CLAUSULA 9: Acomodación

La institución anfitriona asistirá a los estudiantes de intercambio en la obtención de la vivienda durante el periodo de tiempo que van a estar en la institución anfitriona.

La UPSud ayudará a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento en las residencias universitarias.

La Universidad Nacional de Colombia asistirá a los estudiantes de intercambio a encontrar alojamiento en los sectores cercanos al campus. La Universidad no tiene residencias estudiantiles.

CLAUSULA 10: Acceso a los cursos de idiomas

Los estudiantes de Intercambio que no hayan sido educados en la lengua nacional de la institución anfitriona tendrán acceso a los cursos de idiomas, en el que sea necesario el idioma.

Los cursos de idiomas se podrán proporcionar como parte del contrato de estudios que el estudiante define en el programa de estudio durante el periodo de Intercambio.

En el UPSud, los cursos de francés como lengua extranjera serán ofertados en dos campus al comienzo del semestre de otoño en forma de capacitación intensiva durante una semana, seguidos de cursos semanales de dos horas durante tres meses.

En la Universidad Nacional de Colombia, los cursos de español como lengua extranjera son coordinados por la Facultad de Ciencias Humanas. Existen cuatro cursos durante todo el año académico.

CLAUSULA 11: Acceso a las instalaciones

La institución anfitriona pondrá a disposición de los estudiantes de intercambio el mismo acceso a los servicios, derechos y privilegios académicos y sociales como los estudiantes regulares en la institución anfitriona.

CLAUSULA 12: El rendimiento académico

Será necesario que los estudiantes de intercambio tomen las mismas evaluaciones que los estudiantes regulares en los cursos en los que están inscritos.

La institución anfitriona evaluará el desempeño académico de todos los estudiantes de intercambio, utilizando los mismos criterios que se utilizan para los estudiantes regulares en el programa de la institución anfitriona.

La institución anfitriona notificará a la Institución de origen de la última fecha de asistencia del estudiante, cuando se requiera.

Cada institución emitirá los certificados de notas a los estudiantes y la institución de origen dentro de cinco semanas después de finalizar el semestre de intercambio.

CLAUSULA 13: Responsabilidades de los estudiantes de intercambio

Los estudiantes de intercambio serán responsables de cumplir con los requisitos de inmigración y visados.

Los estudiantes de intercambio deben cumplir con todas las normas y reglamentos de la institución anfitriona.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de cumplir con los requisitos actuales de inmunización y en adquirir el seguro de salud en el país anfitrión.

En Francia, los estudiantes matriculados en un programa de estudios antes de su cumpleaños número 28 califican para la seguridad social estudiantil, mientras que los estudiantes mayores de veintiocho deberán suscribir a un seguro de salud voluntario.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de obtener una póliza de accidente integral, de repatriación y un seguro de responsabilidad civil, el cual es válido en el país de acogida.

CLAUSULA 14: Los gastos relacionados con el período de intercambio

Los estudiantes de intercambio continuarán pagando los derechos de matrícula en su institución de origen y recibirá una exención de pago de matrícula estándar de la institución anfitriona. Sin embargo, esta excepción no se aplica a los derechos de matrícula para los cursos tomados individualmente por estudiantes de intercambio fuera de su contrato de estudios, ni a las tasas por servicios específicos a los estudiantes de intercambio. En la UPSud, los estudiantes de intercambio tendrán que pagar las mismas tarifas como estudiantes regulares para la seguridad social estudiantil, el deporte y las actividades culturales en el campus.

Las Partes se esforzarán por buscar fuentes externas de financiación para facilitar los intercambios. Las Partes reconocen que, en ausencia de financiación externa, todos los gastos relacionados con los intercambios, incluyendo gastos de viaje, alojamiento, alimentación, seguros, etc., correrán a cargo del estudiante de intercambio.

El presente Memorándum de Entendimiento se firma en dos ejemplares en francés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos y válidos.

Orsay,0.9.JUL., 2015

Bogotá,(fecha)

A nombre de la Université Paris-Sud

A nombre de la Universidad Nacional de Colombia


UNIVERSITÉ
PARIS
SUD
PRESIDENCE
Bâtiment 300
911405 ORSAY cedex.....
Jacques BITTOUN.....
President


Ignacio MANTILLA PRADA
Rector


ANNEXE / ANEXO

Convention d'application / Memorando de Entendimiento

Nouveau / Nuevo Renouvellement / Prórroga

Aire géographique / Geographic area

Afrique Sub-saharienne / África Subsahariana BRICS
 Amérique Centrale / América Central Europa
 Amérique du Nord / Norte América Magreb
 Amérique du Sud / Sud América Moyen et Proche Orient / Medio Oriente
 Asie / Asia Océanie / Oceanía

Responsables académiques / Academic leaders

Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
Faculty/Facultad: Jean Monnet Faculty	Facultad de Ciencias Económicas
Name/Nombre: Elodie Loubaresse	Prof. Luis Alejandro Rodríguez
Position: Vice-dean for international affairs	Coordinador Maestría en Administración
E-mail: elodie.loubaresse@u-psud.fr	maeadmini_bog@unal.edu.co
Tel: + 33 1 40 19 19 71	+57 1 316 5000, Ext: 16801
Address: 54 boulevard Desgranges	Carrera 30 No. 45-03, Edificio 310, Bogotá,
92331 Sceaux Cedex	Colombia

Contacts administratifs / Contato administrativo

Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
Name: Ms. Séverine FOGEL	Claudia Casallas
Position: Head of International Relations	Asesora de internacionalización
E-mail: severine.fogel@u-psud.fr	czcasallasv@unal.edu.co
E-mail 2: relations.internationales@u-psud.fr	ori_fcebog@unal.edu.co
Tel: +33 1 69 15 30 86	+ 57 1 316 5000 Ext: 12384
Address: Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
DRI Bâtiment 407	Facultad de Ciencias Económicas
91405 Orsay Cedex	Edificio 310, primer piso, oficina 103
France	Bogotá - Colombia

Domaine / Área académica

Droit / Derecho
 Economie, gestion / Economía, Gestión,
 Sciences, Technologie, Santé / Ciencia, tecnología, salud
 STAPS / Deporte

Discipline(s) / Disciplina(s)

Economía y gestión

Niveau(x) de formation le cas échéant / Nivel(es) de formación si llega el caso

Licence / Bachelor
 Master
 Doctorat / PhD

CONVENTION D'APPLICATION POUR ECHANGE D'ETUDIANTS

entre

UNIVERSITE PARIS-SUD (FRANCE)

et

UNIVERSITE NATIONALE de COLOMBIE (COLOMBIE)

"Les Parties"

UNIVERSITÉ PARIS-SUD,
membre de la Communauté d'Universités et d'Établissements « Université Paris-Saclay »,
Etablissement public à vocation scientifique, culturelle et professionnelle,
située 15 rue Georges Clemenceau, 91405 Orsay Cedex, France,
représentée par son Président, Pr. Jacques BITTOUN, agissant en vertu de l'autorité conférée par
le conseil d'administration le 29 mai 2012,
d'une part,
et ;

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale
de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-
85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.- Colombie, représentée par le professeur Ignacio
MANTILLA PRADA, possesseur de la carte d'identité N° 19.328.350, qui en tant que recteur
nommé par la décision N° 032 de 2012 et l'Acte de prise de possession N°001 de 2012, agissant
en conformité selon l'article 15° de l'Accord 001 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et
l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1952 de
2008

d'autre part,

Ci-après dénommées les Parties.

PREAMBULE

Le but de cet accord, en application de l'Accord-Cadre signé entre les Parties le, est
d'établir un programme d'échange d'étudiants au niveau licence et master entre les Parties dans le
domaine Economie-Gestion.

Les deux Parties s'accordent sur le fait qu'une période d'étude ou de stage à l'étranger est une
valeur ajoutée à la formation académique et personnelle des étudiants.

Le principe de base du programme d'échange est de permettre à des étudiants de chaque
établissement d'entreprendre une expérience de séjour d'étude dans l'autre établissement selon un
principe de réciprocité.

Chaque établissement décide, en accord avec les principes et directives ci-dessous, d'accepter les étudiants sélectionnés dans le programme d'échange, de les inscrire en tant qu'étudiants à temps plein en programme d'échange et de les dispenser de droits de scolarité.

ARTICLE 1 : Définitions

Dans cette convention, les termes et expressions ci-dessous recouvrent les sens suivants :

"Accord" désigne cette convention pour échange d'étudiants et les documents supplémentaires incorporés par référence ;

"Programme d'échange" désigne ce programme d'échange d'étudiants entre l'Université Paris-Sud (UPSud) et l'Universidad Nacional de Colombia (UN) ;

"Etudiant en échange" désigne un étudiant inscrit en Programme d'échange ;

"Etablissement d'origine" désigne l'établissement dans lequel l'étudiant est inscrit en formation diplômante à temps plein et qui l'envoie dans l'établissement d'accueil ;

"Etablissement d'accueil" désigne l'établissement qui reçoit l'Etudiant en échange pendant la Période d'échange ;

"Période d'échange" désigne la période passée par l'Etudiant en échange dans l'Etablissement d'accueil en formation non-diplômante ;

Un Etudiant "à temps plein" est inscrit dans des modules qui lui permettent de valider sa période d'échange.

A l'UPSud, un temps plein permet l'acquisition de 30 ECTS (European Credits Transfer System) par semestre. Pour un stage, un temps plein fait référence aux horaires de travail dans la structure d'accueil.

A l'Universidad Nacional de Colombia, un temps plein correspond à au moins 10 crédits pour des étudiants inscrits en Licence, et à 3 crédits pour des étudiants en Master, selon le cadre légal de l'Université : *Acuerdo 008 de 2008 del Consejo Superior Universitario*.

"L'année académique" comprend deux semestres.

A l'UPSud, le premier semestre de mobilité commence en Septembre et finit en Janvier. Le second semestre de mobilité commence en Janvier et finit en mai.

A l'Universidad Nacional de Colombia, le premier semestre de mobilité commence en Août et finit en Décembre. Le second semestre de mobilité commence en Février et finit en Juin.

ARTICLE 2 : Durée de l'Accord

Cet Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Il est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de sa signature. Toutefois, cette validité ne pourra dépasser la date de fin d'accréditation des formations.

Toute demande de résiliation, modification ou renouvellement doit suivre les procédures stipulées à l'article 6 de l'Accord-Cadre. Les étudiants sélectionnés et acceptés en Programme d'échange ne seront pas affectés par ces changements.

ARTICLE 3 : Coordinateur du Programme d'échange

Les deux Parties nomment une personne responsable pour tout ce qui relève de cet Accord.

Les coordinateurs, définis en Annexe, sont les premiers points de contact en ce qui concerne le Programme d'échange. Ils aident les étudiants candidats au Programme d'échange dans le processus de candidature et facilitent l'arrivée des étudiants en agissant en concertation avec le personnel enseignant et administratif pour ce qui relève des aspects pédagogiques et pratiques.

ARTICLE 4 : Durée de la Période d'échange

La durée minimale de la Période d'échange pour études est d'un semestre et la durée maximale de deux semestres.

Une période d'échange pour études ou pour stage peut être prolongée dans les limites ci-dessus et après accord formel des deux Parties.

Pour un stage, la durée minimale est de deux mois et la durée maximale de six mois, conformément au cursus d'étude.

ARTICLE 5 : Nombre d'étudiants

La réciprocité de l'échange est basée sur le nombre d'étudiants à temps plein qui participent au Programme d'échange sur la base d'une année universitaire.

L'UPSud et l'Universidad Nacional de Colombia s'accordent à échanger jusqu'à 5 étudiants par année universitaire.

Les flux d'étudiants en Programme d'échange sont analysés annuellement et les Parties ajustent si nécessaire le nombre d'étudiants sélectionnés afin de maintenir un équilibre raisonnable dans l'échange au cours de la durée de l'Accord.

ARTICLE 6 : Sélection des Etudiants

L'Etablissement d'origine est responsable de la sélection des étudiants candidats au Programme d'échange.

Les étudiants sélectionnés doivent être inscrits à temps plein dans un programme d'étude de niveau licence ou master dans leur établissement d'origine et doivent y avoir passé au moins un an sans interruption avant l'année de l'échange.

Les étudiants sélectionnés doivent être de bon niveau académique et en règle dans leur Etablissement d'origine.

Les étudiants sélectionnés doivent répondre aux exigences de langue indiquées par l'Etablissement d'accueil.

A l'UPSud, la plupart des cours sont dispensés en français et le niveau requis en français est B1/B2 dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CEFR).

A l'Universidad Nacional de Colombia, la plupart des cours sont enseignés en espagnol et le niveau requis dans la langue d'enseignement est intermédiaire supérieur, niveau pouvant être certifié par l'UPSud.

Les étudiants sélectionnés complètent et soumettent le formulaire de candidature de l'Etablissement d'accueil et les documents requis avant la date limite fixée par l'Etablissement d'accueil.

A l'UPSud, les dossiers de candidature pour les étudiants postulant pour le premier semestre de mobilité (Automne) doivent être soumis avant la fin de la première semaine de juin et pour les étudiants postulant pour le second semestre de mobilité (Printemps), avant la mi-novembre.

A l'Universidad Nacional de Colombia, les dossiers de candidature pour les étudiants postulant pour le premier semestre de mobilité (Automne) doivent être soumis avant la dernière semaine de mars et pour les étudiants postulant pour le second semestre de mobilité (Printemps), avant la dernière semaine d'octobre.

La décision finale d'acceptation des étudiants sélectionnés incombe à l'Etablissement d'accueil qui se réserve le droit d'accepter ou de refuser un étudiant proposé au Programme d'échange. L'Etablissement d'accueil informe les étudiants de leur acceptation dans un délai de cinq (5) semaines suivant leur candidature.

Les Etudiants en échange sont inscrits en formation non-diplômante dans l'Etablissement d'accueil.

La disponibilité de tous les cours spécifiques demandés par l'Etudiant en échange ne peut être garantie.

ARTICLE 7 : Accompagnement pédagogique

En concertation avec le coordinateur du Programme d'échange, les départements dans les facultés, instituts, écoles d'ingénieurs de l'Etablissement d'origine apportent des conseils pédagogiques aux étudiants candidats au Programme d'échange et s'assurent que les cours universitaires choisis dans l'Etablissement d'accueil répondent aux critères de l'Etablissement d'origine.

L'Etablissement d'accueil fournit les descriptifs de cours et de programmes afin de faciliter l'établissement des équivalences de cours.

ARTICLE 8 : Services d'assistance

L'Etablissement d'accueil aide les Etudiants en échange dans la mesure du possible, pour l'obtention du visa et autres documents requis par la loi du pays d'accueil.

L'Etablissement d'accueil fournit des informations pratiques, y compris sur le coût de la vie, et organise l'accueil des Etudiants en échange. A l'UPSud, un système de parrainage étudiant est en place.

Les Etudiants en échange sont avisés que les obligations des Parties en vertu de cet Accord s'appliquent uniquement à eux et excluent les conjoints, personnes à charge et autres personnes qui les accompagnent.

ARTICLE 9 : Logement

Les Parties aident les Etudiants à obtenir un logement durant leur Période d'échange.

A l'UPSud, l'Etudiant en échange est préférentiellement logé sur le campus en résidence universitaire.

A l'Universidad Nacional de Colombia aidera les étudiants d'échange à trouver un logement dans des quartiers situés à proximité du campus. L'Universidad Nacional de Colombia n'a pas de résidences étudiantes.

ARTICLE 10 : Accès aux cours de langue

Les Etudiants en échange qui n'ont pas été enseignés dans la langue nationale de l'Etablissement d'accueil ont accès à des cours de cette langue, quelle que soit la langue d'enseignement au cours de la Période d'échange.

Les cours de langue peuvent être inclus dans le contrat d'études qui définit le programme suivi par l'étudiant durant la Période d'échange.

A l'UPSud, une semaine intensive de cours de français langue étrangère est dispensée sur deux (2) campus au début du premier semestre. Par la suite, des cours hebdomadaires de deux (2) heures sont mis en place pendant trois (3) mois.

A l'Universidad Nacional de Colombia, des cours d'espagnol langue étrangère seront organisés par la Faculté de Sciences Humaines. 4 cours sont organisés dans l'année académique.

ARTICLE 11 : Accès aux infrastructures universitaires

L'Etablissement d'accueil accorde aux Etudiants en échange durant leur séjour le même accès aux installations universitaires et sociales et les mêmes droits et privilèges qu'à ses étudiants.

ARTICLE 12 : Evaluation des Etudiants en échange pour études

Les Etudiants en échange pour études doivent se soumettre aux mêmes évaluations que les étudiants locaux pour les cours auxquels ils se sont inscrits.

L'Etablissement d'accueil évalue les résultats académiques des Etudiants en échange avec les mêmes critères que pour les étudiants locaux.

L'Etablissement d'accueil informe l'Etablissement d'origine du dernier jour de cours à la demande de ce dernier.

Chaque établissement fait parvenir aux Etudiants en échange et à leur Etablissement d'origine un relevé de notes officiel dans un délai de cinq (5) semaines suivant la fin de leur dernier semestre d'étude.

ARTICLE 13 : Responsabilité des Etudiants en échange

Les Etudiants en échange sont tenus de respecter les procédures des pays relatives à l'immigration et à la délivrance des visas.

Les Etudiants en échange doivent respecter les règles et règlements de l'Etablissement d'accueil.

Les Etudiants en échange doivent se conformer aux exigences de vaccination et avoir une assurance médicale valable dans le pays d'accueil.

En France, les étudiants inscrits dans un programme d'étude ont accès à la sécurité sociale étudiante jusqu'à leur 28^{ème} anniversaire. Par la suite, ils doivent souscrire à une assurance médicale privée.

Les Etudiants en échange doivent souscrire une assurance qui couvre les accidents, le rapatriement et la responsabilité civile qui soit valide dans le pays d'accueil.

ARTICLE 14 : Dépenses liées au Programme d'échange

Les Etudiants en échange règlent les droits d'inscription dans leur Etablissement d'origine et en sont exempts dans l'Etablissement d'accueil. Toutefois, cette exemption ne s'étend pas aux droits d'inscription et frais de formation pour des cours pris à titre individuel par l'Etudiant en échange en dehors de son contrat d'études ou pour services spécifiques aux Etudiants en échange. A l'UPSud, les Etudiants en échange devront en outre s'acquitter des mêmes frais que les étudiants en formation diplômante pour la sécurité sociale étudiante et les activités sportives et culturelles du campus.

Les Parties s'efforceront de trouver des sources de financement externes pour faciliter les échanges. Elles conviennent qu'en l'absence de financement externe, toutes les dépenses liées aux échanges, y compris les frais de voyage, logement, nourriture, assurances, etc., sont prises en charge par les Etudiants en échange.

Cette convention d'application est rédigée en deux exemplaires, en français et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Orsay, **09 JUL. 2015**

Pour l'Université Paris-Sud



Jacques BITTOUN
Président

PRÉSIDENCE
Bâtiment 300
91405 ORSAY cedex

Bogota, **17 SET. 2015**

Pour l'Universidad Nacional de Colombia



Ignacio MANTILLA PRADA
Rector

ANNEXE / APPENDIX

Convention d'application / Memorandum of Agreement

Nouveau / New Renouvellement / Renewal

Aire géographique / Geographic area

Afrique Sub-saharienne / Subsaharian Africa BRICS
 Amérique Centrale / Central America Europe
 Amérique du Nord / North America Maghreb
 Amérique du Sud / South America Moyen et Proche Orient / Middle East
 Asie / Asia Océanie / Oceania

Responsables académiques / Academic leaders

Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
Faculty/Institute: Jean Monnet Faculty	Faculty of Economic Sciences
Name: Elodie Loubaresse	Prof. Luis Alejandro RODRÍGUEZ
Position: Vice-dean for international affairs	Master in Management Program Director
E-mail: elodie.loubaresse@u-psud.fr	maeadmini_bog@unal.edu.co,
Tel: + 33 1 40 19 19 71	+57 1 316 5000, Ext: 16801
Address: 54 boulevard Desgranges	Carrera 30 No. 45-03, Edificio 310, Bogotá,
92331 Sceaux Cedex, France	Colombia

Contacts administratifs / Administrative contacts

Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
Name: Ms. Séverine FOGEL	Claudia Casallas
Position: Head of International Relations	International Affairs Adviser
E-mail: severine.fogel@u-psud.fr	czcasallasv@unal.edu.co
E-mail 2: relations.internationales@u-psud.fr	ori_fcebog@unal.edu.co
Tel: +33 1 69 15 30 86	+ 57 1 316 5000 Ext: 12384
Address: Université Paris-Sud	Universidad Nacional de Colombia
DRI Bâtiment 407	Facultad de Ciencias Económicas
91405 Orsay Cedex	Edificio 310, primer piso, oficina 103
France	Bogotá - Colombia

Domaine / Field

Droit / Law
 Economie, gestion / Economics, management
 Sciences, Technologie, Santé / Science, Technology, Health
 STAPS / Sports

Discipline(s) / Discipline(s)

Economie et Gestion

Niveau(x) de formation le cas échéant / Programme level if any

Licence / Bachelor
 Master
 Doctorat / PhD